

jede grammatische Kategorie beruht die behandelte Kategorie zwar auf einer Opposition (transitiv – intransitiv), doch zwischen Gegenglieder dieser Opposition sind meist Übergangsformen, Schattierungen bzw. Nuancen von sprachlicher Relevanz vorhanden (wie „pseudo-transitive“ Verben mit ihrer Zwischenstellung innerhalb der Opposition *t r a n s i t i v – i n t r a n s i t i v*), die berücksichtigt werden müssen.

Bibliographie

1. DUDEN, Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, 5. völlig neu bearb. und erw. Auflage., Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, Bd. 4, 1995.
2. Schmidt, W., Grundfragen der deutschen Grammatik. Eine Einführung in die funktionale Sprachlehre, Volk und Wissen –Verlag, Berlin, 1977.
3. Helbig, G., Buscha, J., Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1975.
4. Hall, K., Scheiner, B., Übungsgrammatik für Fortgeschrittene, Deutsch als Fremdsprache, Max Hueber-Verlag, D-85737- Ismaning, 2005.

LE RÔLE DE LA DISSERTATION LITTÉRAIRE DANS LE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉCRIT UNIVERSITAIRE

CELPAN-PATIC Natalia, lector superior

Summary

Writing plays an important role in the teaching-learning process of foreign languages. Foreign literature is an academic subject, within the context of which students get acquainted with writers, literary currents and works. By reading and analyzing literary works, students understand and learn better a foreign language, whereas by expressing their ideas about a literary work or trend bringing arguments, they develop their ability to express themselves in a coherent, fluent and argumentative way, which leads to the development of the writing competence as well as of the oral one. The research presents the literary thesis as a method of academic writing which greatly contributes to the teaching and learning of a foreign language.

Introduction. Les linguistes et les didacticiens des temps modernes sont d'avis qu'entre une langue et sa littérature il y a une grande liaison, c'est-à-dire pour mieux apprendre une langue, il faut passer par sa littérature. A ce propos, le chercheur Leo Spitzer a trouvé des liens étroits qui réunissent l'art littéraire et la langue : «le meilleur document pour l'âme d'une nation, c'est sa littérature; or, celle-ci n'est rien d'autre que sa langue, telle qu'elle est écrite par des locuteurs privilégiés» [5, p. 58].

Dans la présente communication nous voudrions mettre en évidence l'impact positif de la dissertation littéraire sur le développement de l'écrit universitaire dans une langue étrangère. Pour argumenter cette thèse nous avons comparé les résultats présentés par les étudiants de différentes années d'étude, de l'Université Pédagogique d'État «Ion Creangă», de la Faculté des Langues et Littératures étrangères, à travers le cours d'Histoire de la Littérature française (2009-2013, 2014-2016).

La dissertation littéraire – méthode de l'écrit universitaire. «L'apprentissage de la production écrite est l'une des finalités fondamentales de l'enseignement des langues» [1, p. 9]. A l'université, ce sont d'habitude l'essai, le commentaire et la dissertation qui sont employés comme exercices de production écrite.

Le terme de dissertation, qui vient du latin «*dissertatio*», représente «un exercice écrit que doivent rédiger les élèves des grandes classes des lycées et ceux des facultés de lettres, sur des sujets littéraires, philosophiques, historiques», etc. [4, p. 767]. La dissertation se définit d'habitude comme une argumentation construite et cohérente qui se base sur les réflexions et les connaissances littéraires des apprenants. Le professeur propose quelques sujets de dissertation qui contiennent une problématique, les étudiants choisissent un et rédigent la dissertation (soit en présentiel ou à distance).

Généralement, il est nécessaire que le texte soit rédigé personnellement par l'étudiant (c'est-à-dire il faut éviter le plagiat, il

ne faut pas réciter le cours). Les étudiants doivent recourir aux exemples rencontrés dans la vie de tous les jours ou dans les lectures faites. Il faut mettre en évidence les problèmes qui en sortent et proposer des solutions en argumentant toujours les idées émises [2].

D'après la littérature de spécialité, la méthode de la dissertation passe par quatre étapes (voir la figure 1).

La méthode de la dissertation développe chez l'étudiant de bonnes compétences, comme celle de s'exprimer, d'argumenter ses idées, d'exprimer son opinion, de synthétiser, de créer et, finalement, de penser critiqueusement et d'exprimer son point de vue.

Une étape très importante dans la rédaction d'une dissertation est considérée la problématisation. C'est-à-dire l'étudiant doit reformuler avec ses propres mots la question posée et être toujours attentif si les idées sont en relation directe avec le sujet. En développant le sujet, l'apprenant dégage quelques thèses qui construisent les parties de son texte, mais ces thèses doivent être toujours argumentées. Chaque argument constitue le sujet d'un nouveau paragraphe qui doit contenir des exemples précis (lus ou vécus) et une phrase conclusive qui a son tour annonce le paragraphe qui suit.

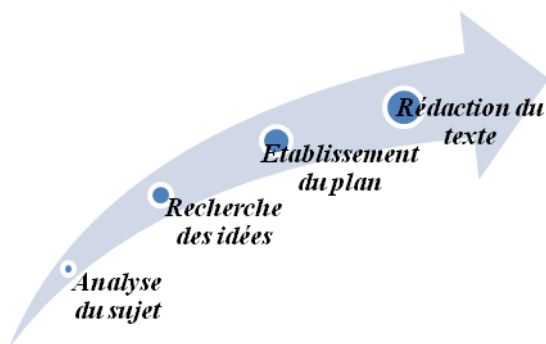


Figure 1. *Les étapes de la dissertation littéraire*

Il ne faut pas oublier les liens logiques d'un texte (la cohésion et la cohérence). Pendant notre modeste activité pédagogique, nous avons constaté que l'emploi des connecteurs logiques lors d'une production écrite est bien difficile dès le début pour les étudiants, mais en travaillant, écrivant et réécrivant, ils aboutissent finalement à atteindre les objectifs posés. *Per aspera ad astra* disaient les latins, *par des sentiers ardu jusqu'aux étoiles*.

La conclusion finale laisse d'habitude l'empreinte, parce que c'est là que l'auteur prend position, fait la synthèse de toutes les thèses émises plus avant pour répondre à la question posée dès le début et poser même des ouvertures vers d'autres problèmes qui s'en dégagent.

Alors, c'est un très bon exercice pour la pensée, l'écriture et l'expression. L'étudiant est un futur professionnel qui devra toujours résoudre des problèmes, chercher des solutions, faire des choix et argumenter ses décisions. Donc la dissertation littéraire est une méthode adéquate pour le niveau universitaire.

Le développement de l'écrit universitaire par la dissertation littéraire. Suite à notre expérience à travers les deux périodes (2009-2013 et 2014-2016) nous pourrions évoquer nos modestes conclusions lors de l'emploi de la dissertation littéraire comme exercice de base pendant les cours de Littérature française du XVIIIe jusqu'au XXIe siècle.

Nous avons divisé ces périodes parce qu'à travers les années 2009-2013 parmi nos méthodes en classe de littérature la dissertation littéraire manquait, mais depuis l'an 2013 nous l'avons introduit comme exercice de base aussi comme la lecture littéraire (soit à distance ou en présentiel). Une de bonnes surprises de ce changement d'approche (en 2014) a été de découvrir chez les étudiants le gout pour la lecture. Puis après, (même si dès le début l'écriture des dissertations littéraires leur paraissait difficile) on a constaté que les étudiants attendaient avec impatience les résultats, les appréciations et les observations du professeur pour améliorer

leur écriture. Pour pouvoir écrire les dissertations ils avaient besoin des lectures des livres sans que le professeur l'indique. Ainsi, grâce à la dissertation littéraire ils ont découvert le goût pour la lecture.

Il est à remarquer que dès le début les dissertations des étudiants étaient très gauchement faites, sans cohésion et cohérence, sans connecteurs logiques, il y avait beaucoup de plagiat et récitation de cours, mais grâce aux observations du professeur, à ses conseils, grâce à la remédiation, les étudiants arrivaient à aimer leurs travaux et être fiers de leurs productions.

Les réponses aux examens et attestations courantes se sont aussi améliorées après avoir exercé sur des dissertations littéraires. L'enseignement littéraire a passé de celui des connaissances à celui par compétences. A notre avis, la cerise du gâteau a été le fait que les étudiants ont appris comment il faut apprendre, en lisant, en réfléchissant et en synthétisant l'information des livres. A ce propos, le chercheur I. Pieper souligne: «La littérature est considérée comme un support authentique pour initier les étudiants à telle ou telle langue et culture» [3, p. 14].

En guise de conclusion, nous voudrions rappeler la maxime latine qui dit : *les racines de l'éducation sont amères mais les fruits en son doux*, c'est-à-dire l'écriture des dissertations littéraires, même si elle est difficile au début, après plusieurs exercices, développe chez les étudiants l'expression écrite (mais aussi orale) en langue étrangère. D'après nos constatations, il s'agit d'une progression constante (voir la figure 2).

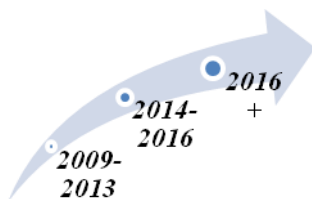


Figure 2 : *Progression du niveau d'argumentation et de la compétence de production écrite*

Bibliographiques

1. Dolz-Mestre, Joaquim, Gagnon, Roxane, Vuillet, Yann, *Production écrite et difficultés d'apprentissage*. 3ème édition revue et corrigée, Université de Genève, FPSE, Genève, 2011.
2. *La dissertation littéraire*, Disponible sur: <<http://www.etudes-litteraires.com/dissertation.php>> (Consulté le 21.03.2016).
3. Pieper, Irene, *L'enseignement de la littérature*, Conseil de l'Europe: Division des politiques linguistiques, Strasbourg, 2006. Disponible sur: <https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Pieper_FR.doc.> (consulte le 28.03.2016).
4. Robert, Paul, *Le Petit Robert, Dictionnaire de la langue française*, (sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey), Dictionnaires le Robert, Paris, 2002.
5. Spitzer, Leo, *Etudes de style*, Gallimard, Paris, 1970.

STUDIUL DESPRE ADJECTIVUL RELAȚIONAL ÎN RAPORT CU ALTE UNITĂȚI DIN LIMBĂ

COPACINSCHI Angela, Lector superior

Summary

The lexical-grammatical transposition, that is sometimes called improper derivation or conversion, refers to the functional shift of a lexeme from lexical-grammatical class to another, possible only under unusual conditions for that lexeme. In our opinion, the essential condition of the concerned phenomenon, is the modification of the specific context, different from the one which defines the respective word class.

In this article we will elucidate the problem of the functional transposition of the studied language. We refer particularly, to the functional aspect of the transposition and not to the transposition phenomenon as morphological-semantic derivation type. In this case, it is important to examine it in relation with the notion of conversion.

The article reveals unusual cases of conversion, a means of enriching the whole Romanian lexic, including „artistic” phenomenon that are not present in dictionaries, but fit within the language system.